

**ГИБРИДИЗАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
ФРАНГЛИЙСКОГО ДИАЛЕКТА И ХИНГЛИШ)****Шадыева Шахида Бабамурадовна**

студент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет РФ, г. Белгород

Голубева Юлия Викторовна

научный руководитель, доцент, Белгородский государственный национальный исследовательский университет РФ, г. Белгород

В настоящее время процессы языковых контактов и взаимовлияния различных языков и культур приобретают все большую интенсивность. Глобализация, миграционные потоки и развитие средств массовой коммуникации способствуют активному обмену лексическими, грамматическими и фонетическими элементами между языками, в результате чего возникают новые гибридные языковые формы.

Как отмечает известный лингвист К. Санчез-Стокхаммер: «Гибридикация – это процесс, поэтому на лексическом уровне необходимо рассмотреть вопрос о том, посредством каких процессов в язык приходят новые слова» [4, с.112].

Исходя из этого, можно отметить, что одной из наиболее ярких черт современного английского языка является явление гибридикации, которое проявляется в равной мере как в словарном запасе, так и в грамматике. Начиная с неологизмов и окончаний до влияния иностранных языков на формирование новых лингвистических структур, гибридикация играет ключевую роль в развитии современного английского языка.

Кроме этого, гибридикация в современном английском языке проявляется также через диалекты, такие как франглийский и хинглиш.

Франглийский, как сочетание французских и английских языковых элементов, стал примером языкового симбиоза, который возник в результате культурного влияния. Этот диалект часто используется в областях моды, кулинарии, искусства, и в киноиндустрии [1].

Хинглиш – это сочетание языков английский и хинди. Обычно это относится к макаронному гибриднему использованию хиндустани и английского. Это часто становящийся все более предпочтительным язык городской и полугородской образованной индийской молодежи, а также индийской диаспоры за рубежом [1]. Киноиндустрия хинди, более известная как Болливуд, также включает в себя значительное количество хинглиша. Многие интернет-платформы и голосовые команды в Google * также распознают хинглиш.

Как утверждать И.В. Нагиба: «Индийский английский служит прекрасным примером того, как смешение языков может привести к развитию уникальных языковых выражений и методов общения, демонстрируя богатую картину современного языкового разнообразия» [1, с.152].

При сравнении этих диалектов становится очевидным, что каждый из них обладает своими собственными лингвистическими особенностями, которые подчёркивают индивидуальность каждого языкового варианта. В следующем разделе статьи, мы рассмотрим некоторые сравнительные аспекты обоих диалектов на разных лингвистических уровнях.

В первую очередь, что касается грамматики французского английского диалекта, стоит отметить, что в ней могут присутствовать элементы обоих исходных языков, что приводит к изменениям в построении предложений, а также к использованию артиклей и других грамматических комбинаций. С другой стороны, грамматика хинглиша преимущественно придерживается структуры английского языка, которое представляют собой поток нарушений правил грамматики, так как говорящие на этом языке носители в большинстве случаев не следят за правильности высказываний именно с грамматической стороны. Однако, в диалект иногда включает элементы грамматических форм и правил хинди. Это в основном касается окончаний существительных, к которым добавляются уменьшительное ласкательное окончание [3].

Касательно фонетики этих диалектов, то франглийский в этом случае имеет большее влияние французского произношения на английские слова, включая изменения ударения, интонации и звуковых моделей. Примером могут служить фильмы и музыка где встречаются этот диалект, в которых можно услышать английские слова с французским акцентом, что порой приводит в ступор, так как человеку не знакомому с этим языком будет непонятна эта речь.

В случае же хинглиша обычно сохраняется английская фонетика, но включает звуки и интонацию хинди для передачи конкретных идей [1].

Из этого следует, что в результате процесса лингвистической гибридизации эти диалекты обладают как общими характеристиками, так и уникальными особенностями, подходящие для каждого диалекта. Эти лингвистические явления возникли в результате длительного воздействия английского языка в контексте колониализма и последующего культурного обмена. Французский английский развился под влиянием французского языка, а хинглиш сформировался под влиянием хинди и его вариантов, на которых говорят на территории Индии. Это тесное взаимодействие привело к значительным лингвистическим заимствованиям и интерференции со стороны соприкасающихся языков. Несмотря на это сходство, оба диалекта также обладают отличительными чертами, отражающими конкретную языковую среду, в которой они развивались. Эти различия способствуют богатому разнообразию и сложности языковых вариаций, встречающихся в мультикультурных обществах.

Дальнейшее изучение данных диалектов, как и других процессов языковой гибридизации в глобальном масштабе, позволит глубже понять механизмы языковых контактов и смешения, факторы формирования новых языковых вариантов, а также специфику использования гибридных форм в условиях межкультурной коммуникации. Это крайне важно для развития современной лингвистической науки и успешного взаимодействия представителей разных языков и культур.

Список литературы:

1. Нагиба И.В. Индийский английский: история, статус, особенности // Известия Восточного института. – 2008. – №15. – С. 151-160.
2. Шишигин К.А. Словообразовательная система гибридного языка: формирование, развитие и функционирование: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Кемерово, 2015. – 56 с.
3. Шухардт Г.К. вопросу о языковом смешении. Избранные статьи по языкознанию / под ред. И.с предис. Р.А. Будагова; пер. с нем. А.С. Бобовича. – 2-е изд. – М.: УРСС, 2003. – 291 с.
4. Stockhammer F.W. Conceptualizing Cultural Hybridization: A Transdisciplinary Approach. – Berlin : Springer-Verlag Berlin Heidelberg, 2012. – 226

* (По требованию Роскомнадзора информируем, что иностранное лицо, владеющее

информационными ресурсами Google является нарушителем законодательства Российской Федерации – прим. ред.)